

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	影視翻譯實務	授課 教師	陳家倩 CHEN, CHIA-CHIEN
	AUDIOVISUAL TRANSLATION PRACTICE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00)</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 加強職場英文能力。(比重：25.00)</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00)</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)</li> </ol>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：10.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：10.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：20.00)</li> </ol>			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：20.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介	影視翻譯有實際的市場需求，學生練就此項技能將可從事相關工作。本課程會依不同類型選擇幾部優質的英語商業電影，探討其字幕翻譯。要求課堂的積極參與及課後的作業練習（負擔並不多），而期末翻完一整部電影更是全班通力合作的成果。
	本課程授課教師Sara（陳家倩）從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過逾700部院線電影，包括《芭比》、《旺卡》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。
	This course is designed for students who are interested in learning and practicing subtitle translation (English into Chinese). By immersing in audiovisual environments, students can also expand worldview and learn cultural differences in addition to building up translation skills and English colloquialisms.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應	
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。	
<ul style="list-style-type: none"> <li>一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。</li> <li>二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。</li> <li>三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。</li> </ul>	

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	認識影視翻譯的定義和格式，培養專業字幕譯者應具備的知識和技能，力求迅速又準確，譯文通暢且用詞恰當，並具備校正和審稿的敏感度，以達成影視翻譯市場的專業和多元化要求。	1. This course consists of (1) watching film clips in English subtitles, (2) practicing subtitle translation techniques & (3) discussing and presenting the final versions. 2. You will have one midterm presentation, one final presentation, and weekly translation practice (i.e. approximately a dozen of different films will be selected) during this semester.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註

1	113/09/09~ 113/09/15	* 已修陳家倩老師的大四「英文翻譯」者，請勿選修這門課，因為課程內容會部分重疊，請把機會留給別人！ Course introduction. Grouping. Each group votes for their leader.	
2	113/09/16~ 113/09/22	Outline, formats and principles of film translation & Initial practice	
3	113/09/23~ 113/09/29	Practice & Discussion & Presentation (Animation)	
4	113/09/30~ 113/10/06	(No class; Typhoon day)	
5	113/10/07~ 113/10/13	(No class; Holiday)	
6	113/10/14~ 113/10/20	Practice & Discussion & Presentation (Superhero)	
7	113/10/21~ 113/10/27	Practice & Discussion & Presentation (Action/Adventure)	
8	113/10/28~ 113/11/03	Practice & Discussion & Presentation (Horror)	
9	113/11/04~ 113/11/10	Midterm presentation	
10	113/11/11~ 113/11/17	Practice & Discussion & Presentation (Sci-fi)	
11	113/11/18~ 113/11/24	Practice & Discussion & Presentation (Fantasy)	
12	113/11/25~ 113/12/01	Practice & Discussion & Presentation ((Musical)	
13	113/12/02~ 113/12/08	Practice & Discussion & Presentation (Drama/Biopic)	
14	113/12/09~ 113/12/15	Practice & Discussion & Presentation (Comedy)	
15	113/12/16~ 113/12/22	Practice & Discussion & Presentation (Documentary)	
16	113/12/23~ 113/12/29	Final presentation I	
17	113/12/30~ 114/01/05	Final presentation II	
18	114/01/06~ 114/01/12	Flexible week (via MS Teams; learning activity)	
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			
特色教學 課程			

課程 教授內容	AI 應用
修課應 注意事項	* 已修陳家倩老師的大四「英文翻譯」者，請勿選修這門課，因為課程內容會部分重疊，請把機會留給別人！
教科書與 教材	自編教材:學習單 採用他人教材:教科書
參考文獻	陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文。2019。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： <a href="https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE">https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE</a> (有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考) * 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪，更是不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 <a href="https://okapi.books.com.tw/article/12437">https://okapi.books.com.tw/article/12437</a> * MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開本土化字幕到底好不好!？」 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg">https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</a> * TVBS新聞台晚間新聞專訪 (陳家倩) <a href="http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/">http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</a> * 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 <a href="http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351">http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</a>
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>